

Latino(a) Research Review

Volume 8, Numbers 1-2, 2011-2012

FRONT COVER PHOTO CREDITS

PHOTO I: *March for a Better Education* organized by the National Association for Puerto Rican Civil Rights and other New York City Puerto Rican and Latino organizations in early March 1964. Source: Office of the Government of Puerto Rico (OGPRUS), Centro de Estudios Puertorriqueños Library and Archives.

PHOTO II: Banner at the Puerto Rican Day Parade in support of the US Navy's withdrawal from Vieques, Puerto Rico. Source: *50 Years of the Puerto Rican Day Parade* by John Alicea and Carlos Velásquez (New York: Galos Publishing, 2007), 77.

PHOTO III: Photo of Nuyorican Poets Cafe by Eddie C. Ong. Source: The Pedro Juan Hernández Collection, Centro Library and Archives.

PHOTO IV: From Pepón Osorio's "Transboricua Exhibition," 2000. Source: Exhibition Catalogue, *Pepón Osorio: De puerta a puerta/Door to door* (2000-2001). Reproduced by permission of Pepón Osorio.

BACK COVER PHOTO CREDITS

PHOTO I: Cover of Conference Program, Puerto Rican Studies Association (PRSA), 2004. Source: PRSA Papers, Centro Library and Archives.

PHOTO II: A sketch of University at Albany, SUNY student activism in support of Puerto Rican Studies. Art work by Angeles Ballester, 1976. Source: Edna Acosta-Belén Personal Collection.

PHOTO III: Front page of *El Diario-La Prensa* with a photo of a Puerto Rican student takeover at Bronx Community College, 1969. Source: Centro Library and Archives.

FRONT AND BACK COVERS BACKGROUND PHOTO

Demonstration by New York City Puerto Rican pro-independence groups in support of the release of political prisoners, 1971. Source: The Máximo Colón Papers (MCP), Centro Library and Archives.



CELAC

Center for Latino, Latin American, and Caribbean Studies
University at Albany, SUNY



Latino(a) Research Review (LRR)

Volume 8, Numbers 1-2, 2011-2012

SPECIAL FOCUS:

THE LEGACIES OF PUERTO RICAN SOCIAL, CULTURAL, AND POLITICAL ACTIVISM

The *Latino(a) Research Review (LRR)* is a refereed interdisciplinary journal focusing on the experiences of the diverse Latino groups in the United States, and those of the populations of Latin America and the Caribbean regions. The journal publishes scholarly articles, research notes, and book reviews. *LRR* pays particular attention to research on (im)migration issues and the transnational hemispheric processes that link US Latinos(as) with their countries of origin.

Submissions and Editorial Policy: Scholarly articles and research notes should not exceed 25-30 typed, double-spaced pages, and should follow the *Chicago Manual of Style*. Book reviews should range from 750-1000 words. Submissions must be accompanied by a computer file in Microsoft Word. Please mail three copies of all manuscripts to: *LRR*, CELAC, University at Albany, SUNY, Albany, NY 12222. All contributors must subscribe to the journal. The publisher and editor are not responsible for any ideas expressed by the contributing authors.

Editor: Edna Acosta-Belén, University at Albany, SUNY

Publisher: Center for Latino, Latin American, and Caribbean Studies (CELAC), University at Albany, SUNY, SS-250, Albany, NY 12222.

University at Albany Editorial Advisory Board:

Jeanette Altarriba (Psychology and LACS)

Christine E. Bose (Sociology,
Women's Studies, LACS)

José E. Cruz (Political Science and LACS)

Glyne Griffith (English, LACS)

Colbert I. Nepaulsingh (LACS)

Patricia Pinho (LACS)

Tomás Urayoán Noel (English)

Barbara Sutton (Women's Studies,
LACS, Sociology)

Editorial Board:

Margarita Benítez (University of Puerto Rico)

Juan Flores (New York University)

Félix Masud-Piloto (DePaul University)

Azara Santiago-Rivera (Chicago School of Professional Psychology)

Vicki L. Ruiz (University of California-Irvine)

Virginia Sánchez Korrol (Brooklyn College)

Silvio Torres-Saillant (Syracuse University)

CELAC Staff: Jacqueline Hayes (LACS)

Art Director: Janet Topal (University at Albany)

LRR Subscription Rates: (2 issues/year)

\$20 Individual; \$25 Individual/International; \$35 Institutional

LRR Advertising Rates: \$100 full page: 5" x 7"; \$50 half page.

Send high resolution (at least 300dpi) pdf, tif or jpg ad files to the address above.

Contact Information:

Tel.: (518) 442-4890; Fax: (518) 442-4790; E-Mail: lrr@albany.edu

Webpage: www.albany.edu/celac

CONTENTS

■ Editor's Introduction

5 Edna Acosta-Belén

■ Articles

9 Puerto Rican Studies: Four Decades and Counting
Andrés Torres

25 Critical Junctures and Puerto Rican Studies
Pedro Cabán

42 Past is Prologue: A Look Back at the Evolution of Puerto Rican
Studies in the Academy
Jesse M. Vázquez

60 The Birth of an Institution: Multifaceted Prisms of PRSA's Early Years
Virginia Sánchez Korrol

73 Labor of Love, Love of Labor: Work and Culture of the Puerto Rican
Diaspora
Juan Flores

85 The Evolution of Centro's Archives of the Puerto Rican Diaspora,
1973-2012
Pedro Juan Hernández

101 Democratic Rights and Nuyorican Identity in the Partido Socialista
Puertorriqueño
Miranda J. Martínez and Alan A. Aja

124 *De Puerto Rico a Nueva York, De Puerto Rico a California:*
A Micro-History of Puerto Rican Activism and Pan-Ethnic Alliance
Vanessa Díaz

145 Not Just a "Boys Club": An Exploration of Female Voices in
Contemporary Nuyorican Poetry
Jannine Golder

CONTENTS

175 Alianzas transgresoras: hispanismo, feminismo y cultura en Artes y Letras
María Teresa Vera-Rojas

199 Transboricua: Pepón Osorio o cómo usar la basura para convertirnos en latinos
Efraín Barradas

209 An Island in Raw Skin: Vieques and the Transnational Activist Challenge to Puerto Rican Colonial Invisibility
Carmen R. Lugo-Lugo

231 Marriage and the Denaturalization of Puerto Rican Women: Extending the Doctrine of Coverture to Puerto Rico, 1898-1940
Charles R. Venator-Santiago

■ Book Reviews

247 "Making Fragments Whole"
Colbert I. Nepaulsingh
(Roberto Márquez, *A World among These Islands: Essays on Literature, Race, and National Identity in Antillean America*)

251 Rescuing Pioneering Hispanic Voices
Carmen Haydée Rivera
(Nicolás Kanellos, *Hispanic Immigrant Literature: El Sueño del Retorno*)

255 New Perspectives in US Puerto Rican Cultural and Literary Studies
Marisel Moreno
(Marc Zimmerman, *Defending their Own in the Cold: The Cultural Turns of U.S. Puerto Ricans*)

259 The Latino(a) Experience in the Legal Battlefields
Ana María Bazán and Ismael García Colón
(María Chávez, *Everyday Injustice: Latino Professionals and Racism*)

■ Books Received

263

Editor's Introduction

Many of us Puerto Rican Baby Boomers were privileged to share the militant and socially transforming outlook of the 1960s and early 70s and saw ourselves as individual and collective agents in the struggles for equality, social change, and the empowerment of our respective communities. Along with other ethnoracial minorities Puerto Ricans joined Chicanos, African Americans, American Indians, women, LGBTQs, and other disenfranchised populations in advancing their claims for equal rights and socioeconomic and educational opportunities. It was a time when the voices of the groups affected by a long history of racism, socioeconomic disadvantage, and unequal treatment were no longer to be ignored or silenced by the dominant power structures. These voices brought to public consciousness fundamental questions about the contradictions between the emblematic US democratic tenets of equality and human dignity for all, and the actual conditions endured by the less privileged groups of color.

While some scholars continue to argue that the Civil Rights and minority empowerment struggles that burgeoned during that period have led to the "disuniting of America" (Schlesinger 1991), "culture wars" (Hunter 1991), or racial and class "warfare," one major outcome of these battles has been the ways in which the exposure of the mythical aspects of a self-proclaimed US "melting pot" that essentially safeguarded the Anglo American white privilege and cultural hegemony, in a country that historically has used enslaved and low-wage immigrant labor to propel its economic development. In the name of promoting the unity and exceptionalism of the nation, the legendary melting pot suppressed or simply ignored many of the existing divisions and inequalities of "the other America" (Harrington 1962)—a society where large sectors of the population, especially groups of color, remained "unmeltable" minorities at the margins of society and thus unable to climb the socioeconomic ladder of an elusive American prosperity.

Despite some of the accomplishments of the Civil Rights era, it is quite palpable that today's US society is still afflicted by serious racial and social divides and inequalities that manifest themselves in the widespread anti-immigrant sentiment hovering over the country, and economic conditions that continue to widen the gap between the poor and the wealthy, and between the white population and groups of color. A swarm of right wing ideologues are using their wealth and political power in their attempts to overturn and banish many of the social transformations and accomplishments of the Civil Rights era, set on protecting their affluence and privileged position, and pressing the nation and

- Mariposa. 2001. "Ode to the DiaspoRican." In *Born Bronxña*. New York: Bronxña Books, 7.
- Mártir, Vanessa. 2012. "Wild." Personal Communications, April 9 and 14 April.
- Mohanty, Chandra. 1993. "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonialist Discourse." In Patrick Williams and Laura Chrisman, eds. *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory*. Harlow: Pearson Education Limited, 196-220.
- Morales, Ed. 2002. *Living in Spanglish: The Search for Latino Identity in America*. New York: St Martin's Press.
- Morales, Ed. 2012. "Work It: The Revolutionary Backlash." <http://emorales7.wordpress.com/2012/01/09/work-it-the-reactionary-backlash/>
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Social Motivations for Code-Switching: Evidence from Africa*. New York: Oxford University Press.
- Négron-Muntaner. Frances. 2004. *Boricua Pop: Puerto Ricans and the Latinization of American Culture*. New York: New York University Press.
- Pietri, Pedro. 1995. "Puerto Rican Obituary." In *Boricuas: Influential Puerto Rican Writings—An Anthology*. New York; Ballantine Books, 117-126.
- Quickley, Jeff. 2003. "Hip Hop Poetry." In Mark Eleveld, ed., *The Spoken Word Revolution: Slam, Hip Hop and the Poetry of a New Generation*. Naperville: Source Books, 38-45.
- Rebollo-Gil, Guillermo. 1994. "The New Boogaloo: Nuyorican Poetry and the Coming Puerto Rican Identities." MA Thesis. University of Florida.
- Rivera, Raquel. 2003. *New York Ricans from the Hip Hop Zone*. New York: Palgrave and Macmillan.
- Rodriguez, Maria. 2012. "We Be This City." Personal Communication, 9 April.
- Seda Bonilla, Eduardo. 1977. "Who is a Puerto Rican: Problems of Socio Cultural Identity in Puerto Rico." *Caribbean Studies* 17(1-2): 105-121.
- Smith, Marc. 2003. "Essay About Slam Poetry." In Marc Eleveld, ed. *The Spoken Word Revolution: Slam, Hip Hop and the Poetry of a New Generation*. Naperville: Source Books, 116-119.
- True Tomyself. 2012. Personal Communication, 9 April.
- _____. 2010. "Ivy." Performed at the Nuyorican Poets Cafe, 12 April. <http://www.youtube.com/watch?v=4nUKIL38dU8&feature=relmfu>

Alianzas transgresoras: hispanismo, feminismo y cultura en *Artes y Letras*¹

María Teresa Vera-Rojas

Actualmente son reconocidas e indispensables las investigaciones que han documentado la importancia de las sociedades y formaciones culturales para la cotidianidad y fortalecimientos político, económico y social de la colonia hispana en Nueva York.² Con todo, y a pesar de las indiscutibles contribuciones de dichas investigaciones y registros, se ha indagado poco en los significados y transformaciones que, en el orden de las experiencias de la feminidad, de las relaciones de género y del activismo social, tuvieron las organizaciones cívicas y culturales lideradas por mujeres hispanas durante los años que mediaron entre las dos guerras mundiales del siglo pasado. En lo que sigue dedicaré mi atención al estudio de algunas de estas asociaciones, cuya constitución y desarrollo durante la década del treinta estuvieron estrechamente vinculados con la difusión y el respaldo promovidos por *Artes y Letras*—revista cultural en español, publicada mensualmente entre 1933 y 1945 en Manhattan, NY—. Abordaré algunas de las expresiones con las cuales un grupo de mujeres de esta colonia, que gozaban de cierto estatus económico y movilidad social, en su rol como colaboradoras de esta revista y miembros de organizaciones feministas y culturales formadas en la metrópoli neoyorquina consiguieron una cierta visibilidad y posicionamiento en el espacio público a partir del hispanismo pero también del panamericanismo como discursos de integración cultural y alianzas transnacionales de la raza hispana. Me interesa exponer el hecho de que fue el feminismo la fuerza política que impulsó la formación y desarrollo de dichas asociaciones, y la que además permitió la desarticulación de las jerarquías de roles y atribuciones de los sexos en la producción del conocimiento y en las prácticas culturales que restringían el ámbito de acción y de agencia social de las mujeres. Sobre todo, mi propósito es demostrar cómo la necesidad de construir alianzas que superaran la diferencia sexual y los límites nacionales fue lo que fomentó en las páginas de esta revista y en los ideales de dichas agrupaciones la apropiación del discurso hispanista como estrategia de reconocimiento identitario entre los diferentes colectivos y nacionalidades que integraban la colonia hispana, una identidad que como veremos era entendida desde una posición mucho más inclusiva, pero sobre todo, mucho más igualitaria social y culturalmente.

Para comprender este escenario resulta altamente ilustrativo detenernos en el editorial titulado "No aceptemos demarcaciones", publicado en la primera página del ejemplar de agosto de 1938 de *Artes y Letras*,

porque sus declaraciones exponían a modo de manifiesto los intereses, posicionamientos y búsquedas de la dirección de esta revista:

Al pronunciar la palabra “feminismo” sentimos que insensiblemente echamos una demarcación que separa la idea “hombre” de la idea “mujer”, es decir que traemos a la mente la idea del sexo, y vemos separados en dos grupos antagónicos los individuos humanos.

Si queremos que triunfe de modo definitivo nuestro credo feminista tenemos que empezar por borrar esa palabra [sexo] y convencernos de que no existe frontera alguna que detenga a las mentes y les impida hollar cualquier campo político, artístico o científico. Una mente apta es lo imprescindible, no importa a que sexo pertenezca el individuo que la posea.

Cuando una mujer o un hombre están plasmando un pensamiento en una obra—libro, estatua, especulación científica, operación quirúrgica, etcétera—la idea del sexo está anulada; todas sus vibraciones físicas y mentales están reconcentradas en un punto y se escapan en una dirección: realizar su obra. No podemos acertadamente decir que es un hombre o una mujer el autor en el momento creativo es una mente consciente de su misión....

Ya sabemos que “feminismo” quiere expresar el anhelo que siente la mujer de que se le reconozca capaz de colaborar mentalmente, de salir de la única misión a que se la tuvo relegada—la de ser madre. Y no es que la mujer se haya cansado de ser madre, es que se ha cansado de ser madre solamente....

Es delicada la actual situación para ambos sexos, porque la mujer reclama y trata aún de acaparar derechos que siempre se creyeron prerrogativas masculinas y el hombre se siente como desposeído de esas ventajas.

Si la mujer alcanza a llegar cumplidamente a lo que aspira sin olvidar que al dejar el laboratorio, la cátedra, el taller, o lo que sea, debe presentarse como mujer dentro del círculo familiar y social donde gira y cumplir femeninamente su cometido, habrá triunfado realmente (3).³

La reivindicación de los derechos de igualdad en términos de la producción y difusión de la “cultura”,⁴ concebida como el desarrollo de las capacidades intelectuales, las expresiones artísticas y las prácticas sociales

de mujeres y hombres de la colonia hispana en Nueva York, fue uno de los objetivos que definió la trayectoria de *Artes y Letras* desde su fundación. “No aceptemos demarcaciones” era, en este sentido, una declaración política y a la vez una práctica feminista que, desde el mismo gesto de la escritura y de la (auto)representación, desafiaba las limitaciones genéricas impuestas a la mujer, así como los discursos con los que el sistema sexo/género limitaba las posibilidades de actuación, restringía su subjetividad y subordinaba las capacidades intelectuales de las mujeres en la cultura a causa de su sexo. Sus argumentos se inscribían como parte de las contradicciones de orden filosófico y político implícitas en la aporía igualdad-diferencia (Fraisse 2002), que impregnaban los debates feministas y acerca de este movimiento durante las primeras décadas del siglo XX, pero también se proponían desde la concienciación de que la creación no tenía sexo y de que sólo las jerarquías sociales/sexuales imponían un significado genérico (sexuado) a la relación de hombres y mujeres con la cultura.

Así, en el marco de los objetivos que buscaba *Artes y Letras* tuvieron un papel protagónico la constitución y difusión de formaciones culturales y asociaciones feministas. Estas agrupaciones favorecieron el desarrollo de actividades y la posibilidad de acción de muchas mujeres y hombres pertenecientes a los sectores intelectuales y profesionales de la colonia, quienes, aunque numéricamente inferiores respecto de la mayoría de clase obrera de la migración, desarrollaron estrategias de reconocimiento identitario que comulgaban con aquellas propiciadas por los proyectos culturales del sector obrero,⁵ pero quienes sobre todo, al igual que sucedía con la diáspora mexicana, lograron hacer de los grupos y asociaciones comunitarias su fuente de supervivencia cultural, en particular para las mujeres quienes, como intentaré demostrar en las siguientes páginas, llegaron a transformarse a sí mismas en sus esfuerzos para asistir a sus comunidades (Pérez 1999, 76). Asimismo, quiero resaltar que estas asociaciones, a partir de las inscripciones del feminismo en el imaginario político transnacional de las “Américas”, no sólo movilizan mi reflexión acerca de las intervenciones de las mujeres y de los discursos de género en las instituciones políticas y culturales que han definido los ideales políticos del continente, sino que sobre todo confluyen en mi propósito de demostrar que: “women persistently appear and reappear across the uneven and often contradictory discourses that make up the self-understanding of modernity. There is no single aesthetic or political definition of the feminine that can sum up what it means to be a woman in modernity” (Felski 2000, 63), y esta afirmación no debe perderse de vista si, como en el presente trabajo, nuestro objetivo es indagar, pensar y problematizar las representaciones de la femi-

nidad y de las experiencias de las mujeres en el complejo escenario político, cultural, económico y social que servía de contexto a la emergencia de la colonia hispana en Nueva York durante las primeras décadas del siglo XX.

Artes y Letras: en respaldo de la "elevada cultura de la mujer hispana"

Fundada en Nueva York en 1933 de manos de su propietaria y directora, la feminista puertorriqueña Josefina Silva de Cintrón, la revista cultural *Artes y Letras* fue vocera en la colonia hispana, por lo menos durante la década del treinta, de la literatura, las artes y el pensamiento hispanoamericanos y del idioma español.⁶ Nacida como órgano del Grupo Artístico Cervantes, al poco tiempo de fundada *Artes y Letras* adquirió autonomía y consiguió una difusión que superó su inicial identificación como publicación afiliada a esta agrupación artística y teatral, aunque conservando su indisociable relación con otros grupos y asociaciones culturales y cívicas que a través de sus actos y celebraciones promovían la unión de la colonia a partir de la cultura y la tradición hispana como referentes de reconocimiento colectivo.

Junto a estos esfuerzos y desde el convencimiento de que la participación intelectual de las mujeres hispanas contribuiría con el enaltecimiento de la raza hispana y del hispanismo como discurso identitario en el que habrían de reconocerse los sujetos de las diferentes nacionalidades que constituían la colonia hispana en Nueva York, *Artes y Letras* fue además la habitación propia en la que las mujeres profesionales, artistas, escritoras, periodistas y maestras de la colonia, y su aporte a la cultura e identidad hispanoamericanas gozaron de movimiento, naturalidad y reconocimiento. Más aún, fue la materialización de la posibilidad de igualdad de hombres y mujeres en la producción cultural de y acerca de Hispanoamérica lo que caracterizó cada una de las ediciones de esta revista, la cual, por más de cinco años,⁷ hizo del feminismo y de la liberación de las mujeres las herramientas políticas e intelectuales a partir de las cuales fue posible promover "prácticas culturales significantes" (Williams 1981, 13) conducidas a difundir una imagen positiva de la cultura hispana, tanto para la sociedad norteamericana como para la conformada por los inmigrantes de la colonia hispana en Nueva York, pero también para el público lector que desde Hispanoamérica se identificaba con el concepto de comunidad interpretativa e identitaria que promovía esta revista.

A medio camino entre una revista cultural y una revista feminista,⁸ *Artes y Letras* fue, entre otras cosas, una galería de imágenes y de reportajes de mujeres hispanas "excepcionales". Desde los primeros ejemplares de esta revista encontramos numerosos ensayos en los que se

reconocían los logros profesionales y las contribuciones de artistas y profesoras, como lo demuestra, entre otros, el ensayo que hacía referencia al caso de la puertorriqueña Zelmira Biaggi, quien formaba parte de la plantilla del Connecticut College como profesora de español. En este ensayo se enfatizaba tanto el ejercicio docente de Biaggi, como su ascendente formación académica, realizada no sólo en Puerto Rico, sino sobre todo en Estados Unidos, en universidades como Yale y Columbia: "Es esta gentil puertorriqueña un modelo terminado de mujer que marcha en tono con las necesidades de la presente época, su vida es una constante aspiración por las cosas que ennoblecen y perfeccionan el espíritu" (mayo 1935, 14).

Asimismo, gran parte de los ensayos, reseñas y biografías que integraban las páginas de *Artes y Letras* eran publicados desde la explícita conciencia de la importancia de reconocer a las mujeres como agentes del progreso y de las dinámicas históricas modernas, de ahí que encontremos muchos textos que describían las contribuciones hechas a la cultura hispana por mujeres hispanoamericanas contemporáneas a los años de la publicación de esta revista.⁹ Así lo confirma, entre otras, la página editorial del ejemplar de octubre de 1935, dedicada a Evangelina Antay de Vaughan, el cual comenzaba con la siguiente afirmación:

La alta finalidad de "Artes y Letras" va siendo conocida y justamente apreciada por la intelectualidad hispana, y de ahí el favor que se nos dispensa en el creciente radio de nuestra modesta esfera.

Sin hipérboles ni ampulósidades, tratamos de exaltar en cada edición, el mérito de alguna dama, como ejemplo a seguir y como demostración palmaria de la elevada cultura de la mujer hispana, acaso desconocida por los que ignorantemente desdeñan nuestra raza (3).

Este editorial partía del reconocimiento y prestigio de la revista, para autorizar su escritura a favor de la "elevada cultura de la mujer hispana", con lo cual conseguía inscribir a las mujeres en el discurso identitario hispanista y, desde la transgresión del reconocimiento de las aportaciones culturales de las mujeres, en particular de feministas como la peruana Evangelina Antay de Vaughan, enfatizar que "el verdadero feminismo consiste en que la mujer afirme su propia personalidad, por medio de la educación y el cultivo de las cualidades que desarrollan el carácter y la voluntad, a fin de convertirse en un factor útil para sí y para la sociedad" (3).

Para *Artes y Letras* la "excepcionalidad" de mujeres como las anteriores provenía del hecho de que su identidad se construía desde la experiencia

de poseer un origen “racial” común, y desde esta posición otorgaban un nuevo sentido, mucho más político, si se quiere, a las experiencias de feminidad, de acuerdo con el cual las mujeres hispanas simultáneamente en condición de igualdad con los hombres y precisamente por sus diferencias de ellos, contribuían con el desarrollo cultural, intelectual y político de la colonia hispana en Nueva York. Todo lo cual representaba no sólo una posición de vanguardia respecto de la agencia intelectual de las mujeres en Hispanoamérica, sino sobre todo un gesto político que desarticulaba la vigilancia social e identitaria de la que eran víctimas las mujeres en la inmigración, en cuyos cuerpos recaía tanto la conservación de las tradiciones culturales y familiares, como la preservación de las estructuras y roles de género “amenazados” ante las influencias de una posible americanización y liberación de las mujeres hispanas en la metrópoli.

En lo que respecta al campo literario, *Artes y Letras* no sólo publicaba textos y autoras y autores hispanoamericanos de renombre,¹⁰ sino que sobre todo reconocía el esfuerzo de las diferentes iniciativas artísticas, publicaciones literarias y empresas educativas de mujeres y hombres de la colonia hispana. Por eso son recurrentes en sus páginas nombres como los de escritoras y escritores de origen puertorriqueño tales como Clotilde Betances Jaeger, María Mas Pozo, Pedro Caballero y Pedro Juan Labarthe, figuras emergentes, cuya producción literaria, periodística y educativa tuvo lugar principalmente en la metrópoli. Esta es una de las razones por las cuales resulta altamente significativo el hecho de que los alcances de esta revista no se restringieran al contexto de la colonia hispana en dicha ciudad, sino que, tal como lo evidencian los eventos culturales organizados en la colonia, sus suscripciones, las cartas de estímulo, su distribución e intercambio con corresponsales y revistas hispanas de Estados Unidos, América Latina y España, *Artes y Letras* llegara a ser un referente de la producción cultural hispanoamericana más allá de las fronteras geográficas neoyorquinas y participara en la red de comunicaciones y circulación de ideas de las que se nutrió el hispanoamericanismo de las primeras décadas del siglo XX (Altamirano 2010; Bergel y Martínez Mazzola 2010).

Dicho estímulo a la producción hispana “local” se correspondía, por su parte, con el hecho de que, tanto para su directora como para sus colaboradores, colaboradoras y el público lector, *Artes y Letras* representaba otra de las empresas que contribuía con el sentido de arraigo de una comunidad—particularmente la puertorriqueña—, que cada vez adquiriría mayor visibilidad e importancia social, económica y política para la ciudad de Nueva York. Asimismo es importante subrayar que los conflictivos escenarios del racismo y segregación norteamericanos que enfrentaba diariamente la colonia hispana ejercían una gran influencia en

las demandas de alianzas por parte de miembros del colectivo hispano, en las que fueron instrumentales las políticas del hispanismo, así como también las del panamericanismo. Estos hechos prefiguraban la identificación como colectivo étnico de esta comunidad, la cual comenzaba a diferenciarse de los discursos nacionalistas producidos, entre otros países, en Puerto Rico por la llamada elite intelectual, y cuya distinción, tal como argumenta Torres-Padilla (2002, 186-187) se sostenía tanto en un impulso político como en un deseo de conservación y preservación de las tradiciones culturales, todo lo cual en el caso puertorriqueño viene a cuestionar una vez más el esencialismo nacionalista a partir del cual se han entendido las producciones culturales de esta colonia en la diáspora, pero además propicia la emergencia de nuevos sujetos en el escenario político, social y cultural de esta comunidad.¹¹

El surgimiento de *Artes y Letras* se enmarca así en el contexto de las reacciones¹² protagonizadas por diferentes agrupaciones y publicaciones periódicas que durante la década del treinta se encontraron con la necesidad de responder a los conflictos sociales, las categorías discriminatorias y la exclusión de privilegios ciudadanos con los que la sociedad y la política norteamericanas segregaban a la población afroamericana, y a partir de la cual demarcaba racialmente la identidad y las prácticas culturales, las tradiciones, cotidianidad y movilidad de la creciente migración afropuertorriqueña a la ciudad de Nueva York.¹³ En este sentido, y no sólo como una estrategia de “blanqueamiento” racial o idealización de la herencia española, la directiva y colaboradores de *Artes y Letras*, al igual que lo hicieron diferentes publicaciones periódicas de la colonia desde la década del veinte, entendieron la necesidad de legitimar las expresiones, prácticas y productos culturales y artísticos de Puerto Rico, América Latina y el Caribe a través de la exaltación del sentimiento de hispanofilia y el énfasis en la unión de la colonia hispana, principalmente de la mayoría puertorriqueña residente en la ciudad. Esta estrategia dialogaba con la racialización en la que se sostenían los discursos de la intelectualidad criolla hispanoamericana durante la década del treinta, cuyas aproximaciones a los conceptos de la raza y el mestizaje en la construcción de los proyectos de identidad nacionales suponían la homogeneización de la cultura e identidad hispanas y el silenciamiento de la presencia afroantillana (Roy-Féquièrre 2004; Díaz Quiñones 2006). Así, la unión de las diferentes nacionalidades hispanoparlantes a partir de un objetivo común y la promoción del hispanismo como una identidad colectiva vinculada a un mismo aspecto ideológico e institucional fueron instrumentales en el funcionamiento de *Artes y Letras* y de sus objetivos como revista “[d]edicada a fomentar y presentar la Cultura Hispana”, para la cual “cultura” venía a significar sobre todo “alta cul-

tura”, a manifestarse a partir de las letras y las bellas artes y a posicionarse desde la hispanofilia como registro ideológico de sus valoraciones. Dicho objetivos se ejemplificaban en artículos como “Las Bellas Artes”, en el cual se afirmaba, entre otras cosas:

Con más o menos ardor, todos sentimos ese deseo [de perdurar e inmortalizarse] y las artes liberales nos proporcionan oportunidad y campo para su consecución, es, pues, deber nuestro, por propia conveniencia y hasta por patriotismo y amor a la humanidad, contribuir al desarrollo de las artes, contribuir a su difusión entre nuestros hermanos de la colonia, y hacer que se ame el arte por y para bien de todos (diciembre 1933, 4).

Sin embargo, y aún cuando es innegable la discriminación racial en la que se sostenían las políticas discursivas del hispanismo, para la colonia hispana en la metrópoli el reconocimiento de los vínculos con España en la constitución de la identidad y cultura de los países latinoamericanos y del Caribe hispano tenía una triple implicación. Por una parte, los orígenes españoles otorgaban estatus social, tanto dentro como fuera de la colonia (Thomas 2010, 27); por otra parte, suponía una respuesta contradiscursiva que enfrentaba el materialismo e inmediatez de la modernidad e imperialismo norteamericanos; pero sobre todo se presentaba como un recurso de supervivencia en tanto que propuesta de identidad étnica que redefinía los límites geográficos y resignificaba los vínculos nacionales, así como las diferencias de raza y de clase social, en los que habría de reconocerse la identidad cultural de la colonia hispana de Nueva York.

En efecto, desde su fundación, *Artes y Letras* se mantuvo fiel a su propósito de promover la unión de la colonia hispana en esta ciudad y de procurar la difusión de la agenda cultural entre sus lectores y lectoras.¹⁴ Por ello *Artes y Letras* fue el vínculo de enlace de diferentes colectivos artísticos, educativos y profesionales, quienes reconocidos en el discurso de identidad cultural hispanista buscaban espacios para el desarrollo de sus inquietudes artísticas y para la producción de diferentes expresiones culturales, que exaltarán el prestigio de la raza hispana en la metrópoli y promovieran el sentimiento de comunidad entre sus miembros. Asimismo, la importancia otorgada a la conservación y difusión de la cultura hispana llevó a *Artes y Letras* a hacer de la educación otro de los temas que ocuparían la atención de sus colaboradores y colaboradoras en numerosas ediciones; tanto para criticar las arbitrariedades con las que el sistema educativo norteamericano discriminaba a los niños y niñas puertorriqueños e hispanos,¹⁵ como para celebrar los triunfos que en materia

de educación y pedagogía habían alcanzado profesionales hispanos de la colonia—en su mayoría mujeres—, pero también de otras áreas de los Estados Unidos y de diferentes regiones hispanoamericanas.

Una de las agrupaciones que mayor acogida tuvo entre los sectores profesionales e intelectuales de la colonia hispana de la ciudad de Nueva York fue el *Círculo Cultural Cervantes* (CCC). Fundado el 1° de octubre de 1933 y “producto del trabajo social de la Misión Episcopal Hispana”, el CCC se definía como una asociación que no era ni “religiosa ni sectaria, sino sencillamente cultural, recreativa y benéfica”, cuyos objetivos estaban orientados hacia la distinción del “buen nombre y prestigio de nuestra raza” (octubre 1933, 1). Para conseguir este propósito el CCC procuraba una agenda de veladas literarias lideradas por escritoras y escritores tanto de la colonia como de Hispanoamérica, conferencias, recitales de poesía, celebraciones de fechas patrias, homenajes a feministas, escritores, escritoras y figuras patrias latinoamericanos, eventos que buscaban la integración de sus miembros y que contaban con la “cooperación intelectual de profesores, literatos, artistas, es decir de personas ilustradas en los diferentes ramos del saber humano quienes desearan de hacer partícipe de sus conocimientos a la comunidad, están dispuestas a tomar parte activa en tan beneficiosa obra, pues su fin es el progresivo perfeccionamiento de la colonia” (noviembre 1933, 1).

El CCC concibió la cultura, en tanto que “desarrollo intelectual, espiritual y estético” (Williams 2000, 91), como herramienta de identificación de la comunidad puertorriqueña como colectivo étnico. Así lo manifestaba el mismo editorial de la revista, titulado “*Círculo Cultural Cervantes*”, en el número correspondiente a noviembre de 1933:

En el segundo y tercer número de “*Artes y Letras*”, en nuestro modesto trabajo exhortando a los puertorriqueños a la unión, decíamos que veíamos con gusto la frecuente y acaso pródiga aparición de nuevos clubs, grupos etc. [en la colonia hispana en Nueva York], porque significaban aspiraciones a unión y pueden ser eslabones de la cadena espiritual que deberá unirnos. Hoy añadimos que, si en el campo de la política o de la religión fuere la unión imposible no lo es en el de la cultura y ahí es donde debemos empezar a unirnos, con la ventaja de que en él veremos florecer ideas de concordia, al irse anulando viejos prejuicios, que seguramente se irán desvaneciendo al tratarnos y conocernos más íntimamente (1, 4).

La necesidad de resaltar para la comunidad migrante puertorriqueña y para la norteamericana la educación y tradición artística, literaria e

histórica de la colonia—en tanto que grupo identificado con un origen racial y cultural común—hizo que la celebración de eventos culturales ocuparan un lugar significativo no sólo en las dinámicas culturales de la colonia, sino además en las páginas de esta revista. Las conferencias, además de ser una forma de congregación e intercambio intelectual propio de dicho momento histórico (Massiello 1986; Sarlo 1992; Bergel y Martínez Mazzola 2010), fueron una ocasión propicia para la celebración de fechas patrias, la práctica de la crítica literaria o la discusión de asuntos y tendencias culturales de importancia, a partir de las cuales se construía un concepto de unidad e identificación étnica de la raza hispana, que dialogaba con las teorías de mestizaje producidas desde Hispanoamérica.

Gran parte de las conferencias convocadas y reseñadas fueron dictadas por mujeres hispanas. Así, no hay que dejar de lado el hecho de que muchos de los temas elegidos registraban de una manera u otra las preocupaciones y acontecimientos de la cotidianidad de la colonia. Ambos hechos se conjugaban para dar lugar a eventos e iniciativas culturales producidas desde una conciencia étnica y de género que ha pasado desapercibida. Por ejemplo, algunas de las notas que registraban las veladas literarias y los eventos públicos llevados a cabo por el Círculo Cultural Cervantes reseñaban celebraciones como la del Grito de Yara y la abolición de la esclavitud en Puerto Rico, procesos de luchas en los que se reconoce el feminismo, cuya retórica no sólo desafiaba la colonización y control del cuerpo y la libertad de la mujer, sino que además se construía a partir de la igualdad que el humanismo liberal negó a la población negra, pero también a las mujeres de diferentes razas y estratos sociales. No era únicamente la necesidad de congregación la que justificaba la organización de estos eventos, porque además de contribuir con la conciencia de unión de la raza hispana, la celebración de estas fechas inscribía la narrativa histórica elaborada por el imaginario patriarcal en el presente de las mujeres hispanas y de su lucha por la igualdad de derechos con el hombre. Por otra parte, la participación de poetisas puertorriqueñas en, por ejemplo, la conferencia en celebración de la abolición de la esclavitud en Puerto Rico, exponía una conciencia histórica que sin duda cuestionaba el intimismo y el carácter introspectivo de las mujeres y su relación con la escritura y la cultura, generalizado por pensadores como Arthur Schopenhauer, Otto Weininger y Georg Simmel.¹⁶ Respecto de esta última conferencia se señalaba que “estuvo a cargo de la poetisa puertorriqueña Martha Lomar, quien fué presentada a la selecta concurrencia por la joven literata Isabel Cuchí Coll” y que sus argumentos ofrecieron “interesantes datos, tanto relativos a la esclavitud y su proceso, como a los gloriosos abolicionistas, que se llamaron Baldorioti

[sic], Ruiz Belvis, Acosta, Quiñones y Betances, a quienes comparó con las cinco brillante puntas de la estrella borinqueña” (marzo 1934, 1).

A su vez, al igual que la unidad y tradición cultural se celebraban y producían a partir de “referentes institucionalizados” de lo que “oficialmente” se concebía como “cultura”, por ejemplo, la literatura; la influencia del feminismo en la representación y creación del imaginario cultural de esta colonia se producía no sólo de manos de la participación de mujeres en dichos eventos, sino a partir de la celebración de dicho movimiento y de la obra de feministas como la puertorriqueña Mercedes Solá, cuyo aniversario de muerte también mereció la atención pública de esta revista. Así, y como parte de las actividades previstas por el Círculo Cultural Cervantes, se anunció la convocatoria a dicho evento:

Esta institución [el Círculo Cultural Cervantes] efectuará una gran velada necrológica, el 27 de julio próximo para conmemorar el XI aniversario de la muerte de la gran feminista y educadora puertorriqueña Mercedes Solá.

Con este objetivo, una comisión compuesta de sus amigas y compañeras en las luchas cívicas y políticas de nuestro país se prepara para organizar y rendir tributo a su memoria y, sabiendo que en esta ciudad hay muchas personas que fueron sus admiradoras y que se complacerían en prestar su concurso ...si desean tomar parte en este homenaje póstumo, nos lo comuniquen por medio de la directora de “Artes y Letras” ... pues queremos algo digno de la que en vida fué Mercedes Solá (junio 1934, 3).

Esta fue sólo una de las muchas actividades registradas en *Artes y Letras* que propiciaron que la cultura en sus vertientes pública y erudita pasara a convertirse en una superficie sobre la cual inscribir deseos y políticas feministas, así como transformar la imagen doméstica y pasiva de la mujer en sujeto histórico, moderno y necesario para la unión de la colonia hispana. En consecuencia, operaba una resignificación, acaso sutil y específica, tanto de la “natural” distinción de los sexos en la que se sostenían las jerarquías sociales, como también de la concepción de la cultura como práctica y expresión de las experiencias del hombre (varón). Asimismo, las posibilidades que ofrecía la sociedad norteamericana facilitaron que diferentes mujeres hispanas pudieran tener una mayor presencia en el espacio público. Esta ventaja fue estratégica en las representaciones de la femineidad que promovía esta revista y que conjugaba educación, modernidad, hogar y liderazgo social entre sus aspectos recurrentes.

Al parecer el CCC, como muchas otras asociaciones de la colonia tuvo una corta existencia—tan sólo unos dos o tres años, si nos guiamos por la publicación de eventos que promocionaba *Artes y Letras*—, pero a diferencia de la gran mayoría de iniciativas colectivas contemporáneas a su funcionamiento, el CCC fue abanderado en la promoción de la cultura como vínculo de integración entre mujeres y hombres puertorriqueños e hispanos de la colonia.

Por otra parte, otras agrupaciones de explícita orientación feminista tuvieron una prolongada presencia, promoción y relación con *Artes y Letras* y gran parte de sus colaboradoras. Dos asociaciones destacan en particular y a ellas dedicaré las siguientes páginas: la Unión de Mujeres Americanas y la Pan American Women's Association.

La todavía activa Unión de Mujeres Americanas (UMA) fue fundada en 1934 y dirigida en sus inicios por la reconocida feminista mexicana Margarita Robles de Mendoza. En sus filas participó parte de la directiva y colaboradoras de *Artes y Letras*, revista que a su vez fue responsable de la gran visibilidad y presencia que tuvo la UMA en la metrópoli, precisamente porque hizo las veces de vocera de las actividades que realizaba dicha organización no sólo en la ciudad de Nueva York sino también en América Latina. Su formación, expansión continental y longevidad importan porque sus objetivos fundamentales (lograr la unión de las mujeres latinoamericanas, luchar por sus derechos de igualdad ciudadana, promover la paz y las mejoras sociales de manos de las mujeres latinoamericanas) estuvieron orientados desde la necesidad de organización y conciencia colectivas de las mujeres en tanto que grupo político, pero además en tanto que sujetos que compartían una lucha propia, definida por su origen y tradiciones comunes como mujeres hispanas.¹⁷ De esta forma se resumían sus objetivos en la edición de *Artes y Letras* de octubre de 1934:

Procurar...el acercamiento y amistad...de las mujeres de todas las Américas... procurar reformas en las leyes...que aún mantengan estatutos de desigualdad de la mujer...y congregar o mantener relaciones de solidaridad con las agrupaciones... que se identifiquen con los ideales de la UMA, sin distinción de credos, color, razas o nacionalidades (4).

A partir de organizaciones como la UMA, las mujeres hispanas en la colonia neoyorquina adquirieron un mayor liderazgo y visibilidad en la construcción de un discurso de identidad hispana, acontecimientos que redefinían la imagen de la mujer como sujeto doméstico y la del intelectual como oficio masculino—especialmente en lo que respecta a América Latina—, y con ello las rígidas y aparentemente inmanentes jerarquías

sexuales/sociales atribuidas al género y la cultura. De ahí que la Unión de Mujeres Americanas fuera concebida y entendida por sus contemporáneos como una organización cuyos intereses no limitaban la lucha feminista a la igualdad de los derechos de las mujeres, sino que perseguía a su vez transformaciones en el estatuto de las mujeres que traerían consecuencias positivas para la sociedad, la paz y la integración de la raza hispana. Por ello, luego de exponer los objetivos de este grupo, el artículo citado anteriormente continuaba diciendo:

Se deduce claramente de lo dicho que, toda la America [*sic*] puede unirse por medio de sus damas en esta cruzada de igualdad y armonía, que quiere ser auspiciada y ha tomado por insignia la Bandera de la Raza, ideada por el Capitán Cambolor.

Ardua labor espera al benemérito grupo de damas intelectuales que forman el comité directivo, pero estarán compensadas por los futuros éxitos que, favoreciendo ideales feministas, beneficiarán a la sociedad (4).

A partir de organizaciones como la UMA las mujeres hispanas lograron crear referentes culturales en los cuales identificar sus experiencias. Aunque no se debe pasar por alto que la paradójica relación de igualdad-diferencia con el hombre intervenía en su construcción como sujetos, la presencia de la UMA tanto en el espacio público como en el espacio privado permitía que las mujeres pudieran reconocerse en las experiencias y logros de las mujeres hispanas en distintas áreas y espacios de la cultura. Así lo confirmaban los diferentes ensayos, reseñas y discursos que referían las actividades de la UMA, por ejemplo el discurso pronunciado por Josefina Silva de Cintrón con motivo del cuarto aniversario de esta organización y “transmitido por onda corta a Hispano-América”:

Es nuestro anhelo estrechar lazos de sincera amistad entre todas las mujeres de América, con elevado espíritu de comprensión y fraternidad, considerando que ha llegado la hora de prestar nuestro concurso a la humanidad, y al lado del hombre luchar por el mejoramiento social, ofreciendo nuestras suavidades femeninas para atenuar en lo posible la acritud de esta época de efervescencia, en que el mundo europeo parece pretender solucionar sus problemas con la metralla.

...Y en ese jardín formado por la veintena de naciones de habla castellana, hemos de sembrar semillas de fraternidad, de armonía, de comprensión, para en el devenir recoger la flor de la PAZ, olivo perfumado cuya fragancia hará feliz a América y

al Mundo, por la realización de nuestro lema “PAZ E IGUALDAD DE DERECHOS” (agosto 1938, 10).

En este sentido, aunque la heterosexualidad y la ideología de género restringían el discurso y las prácticas culturales a las cuales las mujeres tenían acceso, la feminidad y las mujeres conseguían liberarse de las limitaciones que la excluían de las dinámicas históricas, e ingresar por virtud de sus derechos de igualdad con el hombre, pero sobre todo por virtud de su superioridad moral. Asimismo, adquiere singular importancia el hecho de que tanto las agendas políticas y sociales—igualdad de derechos, pacifismo, educación, entre otros—como las estrategias de unión y colaboración que proponían estas agrupaciones se formulara desde vínculos y proyectos transnacionales, porque dichos vínculos suponen la redefinición de los límites nacionales en disputa en los intentos de alianzas diplomáticas americanas y panamericanas lideradas por hombres, y de cuyo liderazgo y participación habían sido excluidas las mujeres:

The ways in which feminists in Latin America talked and wrote about peace, as but one aspect of their transnational activities, illuminates the ways in which they viewed the nation-state. The idea of sisterhood, of an imagined community of interests based on gender, of the women's insistence on the commonality of the human experience, undermines the idea of nation (Miller 1990, 21).

Por esta razón, no es casual la popularidad que adquirieron estas organizaciones en la colonia hispana de Nueva York: en este contexto y ante la necesidad de crear lazos de unión en los que se identificara el heterogéneo colectivo hispano, las alianzas latinoamericanas y panamericanas que proponían estas agrupaciones feministas se presentaban como escenarios posibles de agencia social y política que trascendían límites y diferencias nacionales.¹⁸ De ahí que no sorprenda la proliferación de grupos organizados de mujeres, que también aunque en menor medida, tuvieron un espacio de intercambio intelectual en las páginas de *Artes y Letras*, en especial debido a los vínculos de Josefina Silva de Cintrón, quien no sólo era miembro de la UMA, sino que además fue directora de la organización Damas Auxiliares de la Misión Episcopal y participó en la Pan American Women's Association y en la League of Spanish-speaking Democrats, entre otras. De estos grupos destaca la Pan American Women's Association (PAWA), organización dirigida por la norteamericana Frances R. Grant e integrada por mujeres norteamericanas y latinoamericanas entre las que se encontraban también muchas de las colaboradoras de *Artes y Letras*.¹⁹ Una de las razones por las cuales la PAWA tuvo gran éxito entre las feministas de la colonia es porque su constitu-

ción se fundaba en el hecho de concebir la existencia de una cultura común entre los países americanos, cuya comprensión y conocimiento dependía de la unión de las mujeres y de su fortaleza moral. Aunque en principio la adhesión de las mujeres hispanas en la colonia y en América Latina al proyecto panamericanista pareciera una contradicción, su organización como colectivo de mujeres se sustentaba precisamente en el reconocimiento y desacuerdo con, por una parte, los intereses imperialistas de los Estados Unidos, y por otra, con la dirección bélica con la que las autoridades de los países latinoamericanos resolvían sus conflictos. El fracaso de los países americanos en los intentos de unión y cooperación permitieron que las mujeres se erigieran como líderes culturales a partir de la fuerza moral que las definía y que les permitiría la cooperación en integración pacífica de las naciones americanas. Con todo, la importancia del feminismo panamericano estuvo no tanto en las ideas de liberación y justicia social, que ya habían sido y eran también bandera de otros grupos feministas, sino que, de acuerdo con K. Lynn Stoner:

[t]he distinctiveness of an inter-American feminist movement came from the unification of Pan Americanism and feminism. Both movements strove for justice beyond what mankind had achieved, and both transcended local traditions and interests to attain regional social justice. Yet advocates of Pan American feminism and Pan Americanism did not intend for national cultures and histories to be lost as people accepted a hemispheric view of America. They believed that national and factional characteristics would be embedded in an inter-American identity. The feminism that Pan Americanism projected advocated regional legal guarantees that promised change within the context of national traditions (2000, 88-89).

Así, al igual que sucedía con la UMA, la PAWA permitía establecer vínculos de unión entre mujeres, cuya identidad de género se fundaba además en su origen étnico, pero particularmente anteponeía los derechos de las mujeres y los asuntos de interés social a las diferencias políticas entre los países del continente. Un ensayo titulado “Pan American Women's Association” y dedicado por completo a explicar la fundación y bases de esta asociación explicaba:

La Asociación Pan-Americana de Mujeres ha sido formulada en 1930 con el propósito de unir al elemento femenino del hemisferio occidental por medio de lazos culturales y espirituales.

Estando convencidos de que el espíritu de la mujer obran-

do por medio de la cultura, logra establecer una unión permanente entre los pueblos americanos, la Asociación Pan-Americana de Mujeres tiene como su objetivo la organización de las mujeres de las Américas para su cooperación mutua, mediante el intercambio de material cultural, y sus esfuerzos unidos en pro del progreso general, ensanchando así su comprensión y estimación mutua.

Esta Asociación cree que cada país de las Américas tiene algo de profunda importancia que aportar al caudal de la cultura americana y que las mujeres de cada nación tienen la misión solemne e ineludible de contribuir a la edificación de esa gran amistad y de la nueva civilización que las Américas están llamadas a proporcionar su mundo futuro (abril 1937, 5).

Tanto la UMA como la PAWA concibieron la contribución de las mujeres americanas al progreso de sus naciones a partir de su participación en la cultura, en particular porque pensaban que el “espíritu de la mujer” podía facilitar la cooperación entre los países del continente americano, y reconocían en las artes, la cultura y las tradiciones el punto de encuentro entre las naciones.²⁰ De ahí que entre sus fines destaquen el hecho de “[i]ntroducir y estimular todas las medidas conducentes al desarrollo intelectual y cultural de los países americanos, así como darle impulso a la comprensión mutua y al progreso cultural de la mujer en las distintas naciones” (5), y también la necesidad de “[e]stablecer centros que sirvan de fuentes de consejo e información, contribuyendo al progreso social, cultural y educacional de los países americanos y promoviendo el entendimiento espiritual y el desarrollo de la mujer americana en todos los campos del progreso” (5).

Organizaciones como la Unión de Mujeres Americanas y la Pan American Women’s Association fueron espacios de congregación y acción política de un sector de las mujeres hispanas, pero significaron además la posibilidad de intervención en la cultura y la demostración de la importancia de concebir a las mujeres como sujetos intelectuales y líderes sociales. Su presencia como colectivo representaba asimismo la hasta el momento utópica posibilidad de unión política de los países latinoamericanos, pero sobre todo cuestionaba la universalidad de valores en la que se sostenía el hasta entonces poco fructífero ideario de naciones americanas. Con todo, tal vez la más importante contribución de estas organizaciones fue el haber trasladado el discurso de género al nivel de las políticas hispanas y panamericanas, no sólo en lo referente a los derechos ciudadanos para las mujeres, sino sobre todo en aquellos aspectos relacionados con la creación y “administración” de la cultura de los paí-

ses hispanoamericanos, lo cual era otra estrategia que desdibujaba los límites de los espacios asignados a la cultura y a la domesticidad. En este sentido, *Artes y Letras* funcionaba como una vitrina en la que estas organizaciones exponían y promovían sus luchas, pero a su vez, en dicha exposición, desarticulaban los principios que habían definido tradicionalmente la relación de la feminidad con la cultura, no sólo a partir de la construcción de sujetos cuya identidad de género adquiriría un sesgo político, sino además a partir de la estratégica autorización de las mujeres como sujetos intelectuales, cuyo activismo subvertiría las representaciones y roles de género que con tanto ahínco eran celados y vigilados por los sujetos y medios voceros del hispanismo y sus tradiciones en la colonia hispana de Nueva York.²¹

mtvera@ub.edu

nibelungos@hotmail.com

Universitat de Barcelona

Notas

¹ Agradezco al *Recovering the U.S. Hispanic Literary Project* de University of Houston por permitirme consultar los archivos de la revista *Artes y Letras*, de los semanarios *Gráfico*, *El Curioso* y *Colonia Latina*, así como de la revista ilustrada *Feminismo Internacional* y la *Revista Hispánica Moderna*. El estudio de *La Prensa* de Nueva York ha sido posible gracias a las ayudas del “Puerto Rican Diaspora Research Grant, 2008-2009” y el “Historical Preservation & Research Partnership Program, 2011-2012,” ambas otorgadas por el Centro de Estudios Puertorriqueños de Hunter College de Nueva York.

² Algunas de las referencias que con mayor frecuencia dan cuenta de la importancia que tuvieron las asociaciones y sociedades hispanas en la colonia pueden encontrarse en Bernardo Vega (1988) [1977] y Jesús Colón (1993), Sánchez Korrol (1994) y, recientemente, Lorrin Thomas (2010).

³ Las referencias de las citas tomadas de *Artes y Letras* indican el número de la página del que fueron extraídas y al mes correspondiente a su publicación.

⁴ En este artículo, así como en *Artes y Letras*, la definición de “cultura” no se limita sólo a su tradicional y elitista concepción como saber elevado y desarrollo intelectual y espiritual, sino que además se refiere a las prácticas que definen las características e idiosincrasia de un colectivo o civilización, así como a la descripción de obras artísticas y actividad intelectual (Ver Williams 2000). Indisociable de este concepto en *Artes y Letras* era la orientación con la cual el hispanismo entendía la definición y producción de la cultura (Véase al respecto Henríquez Ureña, “Raza y cultura hispánica”, “Patria de la justicia” y *La utopía de América*”, 1998).

⁵ Aunque gran parte de la atención estuviera dirigida hacia la mayoría obrera puertorriqueña que habitaba la colonia hispana en Nueva York, el obje-

tivo fundamental de promover la unión de la colonia bajo la bandera de la raza hispana y el panhispanismo fue común a la casi totalidad de publicaciones periódicas en español que circulaban en Manhattan y en Brooklyn durante las décadas de 1920 y 1930, entre las que destacan *Gráfico*, *El Curioso* y *Colonia Latina*, entre otras. Sin embargo, la publicación abanderada del panhispanismo fue sin duda *La Prensa*, desde cuya dirección se buscaba representar las necesidades e intereses no sólo de la clase obrera, sino sobre todo de los distintos colectivos que integraban la heterogénea colonia hispana en la metrópoli. En este sentido, difiere de la distinción que hace Lorrin Thomas (2000, 53) respecto de la identificación de la clase obrera con el término y posicionamiento de “latinidad” en oposición al de “hispanidad”, el cual atribuye a los vínculos culturales entre América Latina y España por parte de la “élite” de la colonia. Ambos términos fueron empleados indistintamente en semanarios obreros como, por ejemplo, *Gráfico* y *El Curioso*, para referirse a la colonia hispanoparlante de Nueva York, todo lo cual no se oponía al panhispanismo como política identitaria que buscaba la cooperación e integración de las diferentes nacionalidades y culturas hispanoparlantes que integraban dicha colonia y que, sin duda, se reconocía en los proyectos culturales hispanistas liderados desde América Latina por intelectuales como Pedro Henríquez Ureña, Alfonso Reyes y José Vasconcelos. (Véase entre otros, Kanellos y Martell 2000; Acosta-Belén y Santiago 1998; Faber 2005.)

⁶ No era, sin embargo, la única publicación especializada en esta área. Durante este periodo también circuló, aunque exclusivamente en el ámbito universitario, la *Revista Hispánica Moderna*, órgano de la Agrupación Nacional de Clubs de Estudiantes en Español. Otras publicaciones importantes como el periódico *La Prensa* dedicaron desde su fundación una sección diaria a la publicación de cuentos, ensayos y traducciones bilingües destinada a fomentar y contribuir con el estudio del español y de la cultura hispana dirigida en particular a estudiantes de español en Estados Unidos.

⁷ En este artículo solamente hago referencia a los ejemplares conservados de *Artes y Letras* y que fueron publicados entre 1933 y 1939.

⁸ Al considerarse a sí misma como una revista cultural, *Artes y Letras* evitó registrar eventos y acontecimientos políticos—aunque su misma posición ante la cultura fuera sin lugar a dudas, una elección política—. Sin embargo, la identificación de esta revista con la comunidad hispana en Nueva York hizo que tomara partido en diferentes asuntos que acontecían en la colonia, en particular aquellos en los que los puertorriqueños e hispanos en general eran víctimas de la discriminación por parte del gobierno y sociedad norteamericanos, así como con sucesos de carácter político que restringían la libertad de los puertorriqueños en la Isla como la Masacre de Ponce en 1937, con lo cual se desviaba de su interés original de limitarse al ámbito de lo literario. Asimismo, y en particular porque la paz era uno de los objetivos del feminismo que sostenía la dirección de esta revista, *Artes y Letras* no podía mantenerse al margen de los procesos de guerra vividos en Europa,

por ello dedicó algunos ensayos y editoriales a asuntos de política internacional como la invasión de Mussolini a Etiopía y los desastres de la Guerra Civil en España.

⁹ Incluso la misma Josefina Silva de Cintrón y sus contribuciones culturales a la colonia hispana fueron reconocidos por Pedro Caballero en las páginas de *Artes y Letras*: “No vamos a numerar—señala Caballero—los múltiples detalles de la obre cultural, social y caritativa de la señora de Cintrón porque ella no lo permitiría, tal es su modestia, pero ya es tiempo de que se le rinda aunque la contrariemos, algún tributo como prueba de nuestro reconocimiento” (junio 1935, 3).

¹⁰ Entre los cuales se encontraban Luis Palés Matos, Carmen Alicia Cadilla, Trinidad Padilla de Sanz (La Hija del Caribe), Clemente Pereda, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni, José Santos Chocano, Juana de Ibarbourou, José Ingenieros, Margarita Robles de Mendoza y Ramón del Valle-Inclán, entre muchos otros y otras escritores de Puerto Rico, España, e Hispanoamérica.

¹¹ En este sentido, afirma Torres-Padilla (2002): “The misunderstanding and mishandling of the literature, written from the diasporic subject’s perspective, underlines a deeper cultural chasm that can only continue to widen. The nationalistic project and rhetoric lingering in the cultural space inhabited by Puerto Ricans ‘de aquí y de allá’ holds some power in the Puerto Rican imaginary. However, our questions over the false totalization of Puerto Rican identity become even more pressing and crucial when we realize that early writers of the diaspora were also compelled to create texts from and ‘ethnic,’ rather than nationalistic, position, as they engaged their new surroundings and met the demands placed on them. From these earlier writers, and their texts, we begin to appreciate how the stark differences between the populations residing here and on the island grow more glaring apparent with the consequent creative production of each generation. These differences will eventually necessitate resisting the nationalistic impulse to unite all writings created by any writer of Puerto Rican descent, and will require establishing a space for that literature written by Puerto Ricans born and residing in the United States” (186-187).

¹² Con todo, es importante destacar que muchos ensayos, cuentos, poesías y reseñas literarias y de eventos culturales cumplían con el tópico que idealizaba la representación del lugar de origen y el deseo del regreso, sin embargo, esta revista no pretendió ser sólo un puente de contacto con las culturas y noticias de los países de origen, sino que se ocupó más bien de construir una imagen y representación propia de lo que significaba la raza hispana, la puertorriqueñidad y la hispanidad para los sujetos pertenecientes a la colonia. Por este motivo, son recurrente en sus páginas la publicidad casi exclusivamente de locales y negocios hispanos que contribuían con la consolidación de este grupo como colonia.

¹³ Dicha diferenciación y discriminación racial y de clase también ocurría dentro de los mismos integrantes de la colonia. Ver, al respecto, Lorrin

Thomas (2010), en particular el capítulo uno “New Citizens of New York”.

¹⁴ En todos los ejemplares conservados de *Artes y Letras*, pero en especial en aquellos de sus primeros años, es recurrente ver la promoción de veladas literarias, obras de teatro, bailes, recitales de poesía, etc. organizados por las diferentes agrupaciones de hispanas e hispanos residentes en la colonia. Por otra parte, también fueron promovidos los museos y las bibliotecas de esa ciudad, y se escribieron diferentes artículos y listados en los que se especificaba la información de estos lugares. En algunas ediciones se incluía asimismo secciones como “Arte y recreo” en la que se promovían y reseñaban con frecuencia eventos del Instituto de las Españas de Columbia University, institución dirigida por Federico de Onís, recitales musicales y bailes. Pero además *Artes y Letras* mediaba en la promoción de la literatura producida en la colonia y en Hispanoamérica a partir de la publicación periódica de las revistas con las cuales mantenía intercambio y de los libros que llegaban a su redacción desde diferentes países hispanoparlantes.

¹⁵ Muchos de los editoriales firmados por Pedro Caballero, quien fue el editor de esta revista desde 1934 y hasta 1936, pueden considerarse como crónicas que registraron las transformaciones, resistencias y negociaciones culturales que definían la experiencia de la inmigración puertorriqueña en la moderna e individualista sociedad norteamericana. Por ejemplo, en el editorial “El Harlem arrabalero”, Pedro Caballero representando a *Artes y Letras*, salía en defensa de los habitantes hispanos que conformaban el Spanish Harlem: “Hay que tener en cuenta que la nuestra es una colonia joven y relativamente pequeña en Nueva York. Es preciso concederle tiempo y la oportunidad de la evolución y del progreso.... Por sobre todo lo malo que se dice campea en Harlem, lucen las estrellas del bien, del trabajo, del arte y de la buena voluntad. Academias de música que se encargan de la educación filarmónica de nuestros niños, escuelas dominicales que le enseñan las reglas de la urbanidad y los sanos principios de la moral, bibliotecas desbordantes de obras buenas, un comercio naciente que nos trae al norte aquellos productos de nuestra tierra que tanto echamos de menos al alejarnos de ella, imprentas de la raza donde se imprimen periódicos y revistas que presentan y fomentan nuestra cultura ante los extranjeros que la desconocen casi totalmente” (enero 1936, 3). Asimismo, en otro editorial “Vindicándolos” (febrero 1936, 5), Caballero criticaba duramente los métodos de enseñanza y evaluación que inferiorizaban a los niños hispanos en las escuelas del Spanish Harlem, quienes eran evaluados bajo las mismas pautas lingüísticas con las que se evaluaban a los niños de habla inglesa. El idioma inglés era en este caso el obstáculo que debían enfrentar los niños y lo que causaba que se les atribuyera una mentalidad inferior, ante lo que opinaba esta revista: “Estamos de acuerdo en que se prepare un curso de estudio especial que venza la dificultad creada por el idioma siempre que esto no resulte en menoscabo de los derechos de nuestros educandos y que vaya luego a obstaculizar el ingreso de los mismos en los centros de enseñanza superior”. Asuntos como la conservación del español como

lengua, los perjuicios de la enseñanza bilingüe, la necesidad de conservar los modales traídos de la tradición española, así como la exaltación de los valores, literatura e identidad puertorriqueña e hispana también ocuparon la atención de Caballero, y fueron expuestas la mayoría de las veces con un tono pedagógico, cuando no nostálgico.

¹⁶ Véase al respecto el estudio realizado en el capítulo I, “Planteamiento de la cuestión”, por Rosario Castellanos en *Sobre cultura femenina* (2005).

¹⁷ Otros grupos similares se formaron en Texas por mujeres de origen mexicano. Véase Emma Pérez, *The Decolonial Imaginary* (1999), en particular el capítulo 4, “Tejanas. Diasporic Subjectivities and Post-Revolution Identities”.

¹⁸ De hecho, uno de sus antecedentes más cercanos lo constituye la revista ilustrada *Feminismo Internacional: Revista Mensual Ilustrada, Dedicada al Mejoramiento Moral, Cultural y Económico de la Mujer*, publicada en Nueva York entre 1922 y 1923 por la feminista mexicana Elena Arizmendi como órgano de la Liga Internacional de Mujeres Ibéricas e Hispanoamericanas, y cuya fundación se produce luego de la Pan-American Conference of Women, llevada a cabo en Baltimore, MD en 1922, a la que asistió un nutrido grupo de feministas latinoamericanas.

¹⁹ Rutgers University conserva entre sus archivos una extensa documentación de las actividades realizadas por Frances Grant y la Pan American Women's Association. La vida y obra de esta feminista norteamericana estuvo vinculada directamente con su labor en esta asociación, una breve pero completa descripción de Frances Grant y de la Pan American Women's Association puede encontrarse en los finding aids de estos archivos: <<http://www2.scc.rutgers.edu/ead/manuscripts/grantf.html>>.

²⁰ La representación que las mujeres hacían de sí mismas como elementos fundamentales para el progreso de la sociedad significaba un enfrentamiento con las narrativas históricas evolucionistas, las cuales invocaban la necesaria reclusión de las mujeres en la esfera doméstica: “Feminists thus clearly posed a threat to future development by calling into question the natural destiny of woman; any challenger to the established division of the sexes would lead not to further progress but to the inevitable decline of the race. For society ‘as a whole’ to develop, women had to stay as they were. In other words, male advancement required female stasis” (Felski 1995, 155).

²¹ Como he intentado subrayar, las iniciativas de asociaciones como las referidas en este artículo no representaban una experiencia única y concertada de la femineidad en el contexto de la colonia hispana, ni se correspondían necesariamente con los deseos e intereses de todas las mujeres que integraban esta comunidad. Por ejemplo, unos años antes a la fundación de *Artes y Letras* y de asociaciones como la Pan American Women's Association, el 17 de enero de 1928 fue publicada en la sección “Para las damas” de la página femenina del diario *La Prensa*, el ensayo titulado “¿Hasta cuándo los ‘derechos’?” y firmado por Beatriz Sandoval, responsable de esta sección.

Dicho texto surgía a propósito de la asistencia de la delegación del National Women's Party a la VI Conferencia Pan Americana, que se celebraba en La Habana, entre cuyos objetivos estaba el de sugerir la modificación en el código internacional con el propósito de establecer la igualdad de derechos entre hombres y mujeres. A partir de este acontecimiento, Sandoval exponía su desacuerdo con el feminismo y con esta asociación, y lo hacía estableciendo comparaciones entre las mujeres y la sociedad norteamericana e hispanoamericana. Fundamentalmente señalaba que no hacía falta esta igualdad de derechos porque, en los países de habla hispana, las mujeres ya ocupaban lugares antes exclusivos para los hombres, aunque siempre encontrarán en el hogar y en la maternidad su fin último en la vida y allí compartían sus responsabilidades en situación de igualdad con el hombre. Por ello exhortaba a las mujeres norteamericanas a que limitaran sus teorías feministas a su sociedad y su país, y a que utilizaran sus luchas a acabar con las guerras y a abolir la pena de muerte, y a que dejaran de inmiscuirse en los asuntos y "psicología" de las mujeres hispanoamericanas.

Obras Consultadas

- Acosta-Belén, Edna y Carlos E. Santiago. 1998. "Merging Borders: The Remapping of America". *The Latino Studies Reader. Culture, Economy and Society*. Antonia Darder y Rodolfo Torres, eds. Oxford, UK: Blackwell Publishing, 29-42.
- Alba. 1933. "Las Bellas Artes". *Artes y Letras* 1 (6): 4.
- Altamirano, Carlos. 2010. "Introducción al volumen II. Élités culturales en el siglo XX latinoamericano". *Historia de los intelectuales en América Latina. Los avatares de la "ciudad letrada" en el siglo XX*. Carlos Altamirano, Vol. II. Buenos Aires y Madrid: Katz Editores, 9-28.
- Bergel, Martín y Ricardo Martínez Mazzola. 2010. "América Latina como práctica. Modos de sociabilidad intelectual de los reformistas universitarios (1918-1939)". *Historia de los intelectuales en América Latina. Los avatares de la "ciudad letrada" en el siglo XX*. Carlos Altamirano, ed. Vol. II. Buenos Aires y Madrid: Katz Editores, 119-145.
- Caballero, Pedro. 1935. "Doña Josefina S. de Cintrón ante los hispanos". *Artes y Letras* 3(24): 3, 14.
- _____. 1936. "El Harlem arrabalero". *Artes y Letras* 4 (31): 3.
- _____. 1936. "Vindicándolo". *Artes y Letras* 4 (32): 5.
- Castellanos, Rosario. 2005. *Sobre cultura femenina*. México: FCE.
- Colón, Jesús. 1993. *The Way It Was and Other Writings*. Edna Acosta-Belén y Virginia Sánchez Korrol, eds. Houston: Arte Público Press.
- Díaz Quiñones, Arcadio. 2006. *Sobre los principios. Los intelectuales caribeños y la tradición*. Quilmes: Universidad Nacional de Quilmes.
- "Editorial. Círculo Cultural Cervantes". 1933. *Artes y Letras* 1(4): 1, 4.
- "Editorial. Círculo Cultural Cervantes II". 1933. *Artes y Letras* 1(5): 1, 4.
- "Editorial. Círculo Cultural Cervantes". 1934. *Artes y Letras* 2 (9): 1, 4.
- "Editorial. Círculo Cultural Cervantes". 1934. *Artes y Letras* 2 (12): 3, 6.
- "Editorial. Unión de Mujeres Americanas 'UMA'". 1934. *Artes y Letras* 2 (16): 8.
- "Editorial. Zelmira Biaggi." 1935. *Artes y Letras* 3 (23): 3,14.
- "Editorial. No aceptemos demarcaciones." 1938. *Artes y Letras* 6 (5): 3.
- Faber, Sebastian. 2005. "'La hora ha llegado': Hispanism, Pan-Americanism, and the Hope of Spanish/American Glory (1938-1948)". *Ideologies of Hispanism*. Mabel Moraña, ed. Nashville, TN: Vanderbilt University Press, 62-104.
- Felski, Rita. 1995. *The Gender of Modernity*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- _____. 2000. "New Cultural Theories of Modernity." *Doing Time. Feminist Theory and Postmodern Culture*. New York and London: New York University Press, 56-76.
- Fraisse, Geneviève. 2002. *La controversia de los sexos. Identidad, diferencia, igualdad y libertad*. Madrid: Minerva Ediciones.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1998. *Ensayos*. José Luis Abellán y Ana María Barrenechea, coords. México: Fondo de Cultura Económica.
- Kanellos, Nicolás. 2008. "Labarthe, Pedro Juan". *Encyclopedia of Latino Literature*. Nicolás Kanellos, ed. Westport, CT: Greenwood Press, 607-608.
- Kanellos, Nicolás y Helvetia Martell. 2000. *Hispanic Periodicals in the United States. Origins to 1969*. Houston: Arte Público Press.
- Masiello, Francine. 1986. *Lenguaje e ideología. Las escuelas argentinas de vanguardia*. Buenos Aires: Hachette.
- Miller, Francesca. 1990. "Latin American Feminism and the Transnational Arena." *Women, Culture, and Politics in Latin America*. Seminar on Feminism and Culture in Latin America. Berkeley: University of California Press, 10-26.
- "Pan American Women's Association". 1937. *Artes y Letras* 5 (3): 5.
- Pérez, Emma. 1999. *The Decolonial Imaginary*. Bloomington: Indiana University Press.
- Roy-Féquièrre, Magali. 2004. *Women Creole Identity and Intellectual Life in Early Twentieth-Century Puerto Rico*. Philadelphia: Temple University Press.
- Sánchez Korrol, Virginia E. 1994. *From Colonia to Community: The History of Puerto Ricans in New York City, 1917-1948*. Westport, CT: Greenwood Press.

- Sandoval, Beatriz. 1928. "¿Hasta cuándo los 'derechos'?" *La Prensa* 20 (3121), 17 enero: 3.
- Sarlo, Beatriz. 1992. *La imaginación técnica. Sueños modernos de la cultura argentina*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Silva de Cintrón, Josefina. 1938. "Feminismo". *Artes y Letras* 6 (5): 10.
- Stoner, K. Lynn. 2000. "In Four Languages But with One Voice: Division and Solidarity within Pan American Feminism, 1923-1933." *Beyond the Ideal. Pan Americanism in Inter-American Affairs*. David Sheinn, ed. Westport, CT: Greenwood Press, 79-94.
- Thomas, Lorrin. 2010. *Puerto Rican Citizen. Historical and Political Identity in Twentieth-Century New York City*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Torres-Padilla, José L. 2002. "When 'I' Became Ethnic: Ethnogenesis and Three Early Puerto Rican Diaspora Writers." *CENTRO Journal* 19 (2): 181-197.
- Vega, Bernardo. 1988. *Memorias de Bernardo Vega*. César Andreu Iglesias, ed. Río Piedras, PR: Ediciones Huracán. First Spanish edition, 1977.
- Vera-Rojas, María Teresa. 2008. "Betances Jaeger, Clotilde". *Encyclopedia of Latino Literature*. Nicolás Kanellos, ed. Westport, CT: Greenwood Press, 169-172.
- _____. 2008. "Caballero, Pedro". *Encyclopedia of Latino Literature*. Nicolás Kanellos, ed. Westport, CT: Greenwood Press, 169-172.
- _____. 2008. "Mas Pozo, María". *Encyclopedia of Latino Literature*. Nicolás Kanellos, ed. Westport, CT: Greenwood Press, 748-750.
- _____. 2008. "Silva de Cintrón, Josefina". *Encyclopedia of Latino Literature*. Nicolás Kanellos, ed. Westport, CT: Greenwood Press, 1060-1063.
- Williams, Raymond. 1981. *Cultura*. Barcelona-Buenos Aires: Paidós.
- _____. 2000. "Cultura". *Palabras claves. Un vocabulario de la cultura y la sociedad*. Buenos Aires: Nueva Visión, 87.

"Transboricua": Pepón Osorio o cómo usar la basura para convertirnos en latinos

Efraín Barradas

En la colección del prestigioso Smithsonian Museum de Washington, D.C. se atesora una interesante y provocadora obra de Pepón Osorio titulada "El chandelier" (1988). Originalmente ésta era parte de la decoración de "No Regrets", pieza coreografiada por el propio Osorio y su esposa, Merián Soto, ese mismo año. Como en muchos otros casos, aquí Osorio desmembró la escenografía por él creada y le dio nueva vida al fragmento escenográfico u objeto de utilería para convertirlo en obra de arte independiente. Pero lo que me interesa en el momento sobre "El chandelier" no es su origen como pieza reciclada-término que nos refiere ya a la basura, materia prima de mucha de su obra sino su composición o estructura. Ésta, como muchas piezas típicas suyas, está compuesta por objetos sin valor y descartados que el artista recoge en la basura ajena, en los bidones de desperdicios de los barrios latinos de Nueva York o Filadelfia. Ese interés por los desperdicios de su propia comunidad refleja para Coco Fusco "...una sincera dedicación a la celebración de las prácticas culturales populares de los puertorriqueños, tanto en la Isla como en los Estados Unidos" (2000, 65). Por su parte, Marimar Benítez (2000) ve en ese reciclaje de la basura de su comunidad una ingeniosa y sofisticada referencia al arte de las vanguardias clásicas occidentales ya que la obra de Osorio "...es el readymade casero, de las comunidades marginadas, recubierto con readymades baratos, que exageran y saturan su radical fiereza" (27). Ese juego entre margen y centro, entre comunidades minoritarias y culturas hegemónicas, es central e imprescindible para entender toda la obra de Osorio. También lo es su gusto por una estética neobarroca fundamentada en un "kitsch" tropical. Para Fusco ese supuesto mal gusto que sirve de base a la obra de Osorio se emplea de forma autoconsciente y como "a gesture of cultural resistance" (1995, 90). Para muchos el kitsch está íntimamente relacionado con la estética barroca y, por ello, la crítica ha destacado esos dos rasgos en la obra de Osorio. Guiada por esta idea Anna Indych titula su estudio sobre este artista "Nuyorican Baroque: Pepón Osorio's Chucherías" (2001). Neobarroco y kitsch son elementos esenciales en su obra.

Pero Indych va más allá de la mera indentificación de esos rasgos y ve contactos entre la estética de Osorio y lo rascuache, categoría artística que, según Tomás Ybarra Frausto, es medular al arte producido por muchos e importantes artistas chicanos. Pero establece una diferencia entre la estética kitsch boricua y la chicana: